

ΣΥΝΤΟΜΟ ΣΗΜΕΙΩΜΑ ΤΟΥ ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΗ

Τὰ ἄρθρα τοῦ Szilasi καὶ τοῦ Diemer μεταφράστηκαν τὴν ἄνοιξη τοῦ '74 στὸ Tübingen, ἢ 'Philosophie als strenge Wissenschaft' τοὺς τρεῖς τελευταίους μῆνες στὴν Ἀθήνα ἀπὸ τὸ γερμανικὸ πρωτότυπο· παράλληλα συμβουλευτήκα, ὅπου χρειάστηκε, τὴ γαλλικὴ μετάφραση τοῦ Q. Lauer (βλ. βιβλιογρ.). Ὁ χρόνος ποὺ εἶχα στὴ διάθεση μου δὲν ἐπέτρεψε, δυστυχῶς, νὰ προσθέσω, ὅπως ἀρχικὰ εἶχα σχεδιάσει, ἕνα εἰσαγωγικὸ σημείωμα καὶ ὠρισμένες σημειώσεις ποὺ θὰ ἔκαναν πιὸ ἄνετη τὴν ἀνάγνωση τοῦ κειμένου τοῦ Husserl, ἰδιαίτερα στὸν ἀναγνώστη ποὺ γιὰ πρώτη φορὰ ἔρχεται σὲ ἐπαφὴ μὲ τὸ ἔργο του. Περιορίστηκα ἔτσι, ἀναγκαστικά, σὲ ἕνα ὄσο γινόταν πιὸ λιτὸ γλωσσάρι, στὰ σύντομα βιογραφικὰ σημειώματα καὶ σὲ μιὰ γενικότατη βιβλιογραφικὴ ἐπιλογή. Ὁ κ. Θ. Κιτσόπουλος εἶχε τὴν ὑπομονὴ νὰ διαβάσει τὴ μετάφραση μου, νὰ τὴν παραβάλλει μὲ ἕνα μεγάλο μέρος τοῦ γερμανικοῦ κειμένου καὶ νὰ προτείνει ἀρκετὲς ἀλλαγές ποὺ τὶς περισσότερες τὶς δέχτηκα· τὸν εὐχαριστῶ καὶ ἀπὸ ἐδῶ. Εὐχαριστῶ ἐπίσης τὸν κ. Ε. Πλατῆ ποὺ τόσο πρόθυμα δέχτηκε νὰ συζητήσῃ μαζί μου καὶ νὰ ρίξει φῶς σὲ ὀρισμένα σημεία στὰ ὁποῖα ἐγὼ συναντοῦσα δυσκολίες. Αὐτόνοητο εἶναι πῶς ὅλες οἱ ἀδυναμίες καὶ ὅλα τὰ λάθη εἶναι δικά μου. Ὁ κ. Πλατῆς μοῦ ἔδωσε ἀκόμη τὴν ἄδεια νὰ χρησιμοποιήσω μιὰ παλαιότερη μετάφραση του δύο τμημάτων τῆς 'Phil. als str. Wiss.'· τὸ ὑλικὸ αὐτό, ποὺ συνολικὰ δὲν ξεπερνάει τὶς δύο τυπωμένες σελίδες, τὸ χρησιμοποίησα σχεδὸν αὐτούσιο, μὲ ἐλάχιστες μόνο φραστικὲς ἀλλαγές. Θεωρῶ, τέλος, ὑποχρέωση μου νὰ εὐχαριστήσω θερμὰ τὸ Διευθυντὴ τοῦ 'Δευκαλίωνα' κ. Π. Χριστοδουλίδη γιὰ τὴν κατανόηση ποὺ ἔδειξε σχετικὰ μὲ ὅλες τὶς δυσχέρειες ποὺ δημιουργοῦσε ἡ στενότητα τοῦ χρόνου καὶ γενικὰ γιὰ τὴν ὅλη συνεργασία μαζί του.

Ἀθήνα, 17 Δεκεμβρίου 1974

N. M. Σκουτερόπουλος